Commémoraison de tous les fidèles défunts

Dimanche 2 novembre 2025 ● 1ère classe

Première messe

INTROÏT *IV Esdras 2, 35-34*

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpetua lúceat eis. Ps. 64 Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Ierúsalem : exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle brille sur eux. Ps. 64 À vous, ô Dieu, est due la louange dans Sion, et l'on accomplira des vœux à Jérusalem ; exaucez ma prière, vous vers qui toute chair retournera.

COLLECTE

Fidélium Deus, ómnium Cónditor et Redémptor : animábus famulórum, famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum ; ut indulgéntiam quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur : Qui vivis.

Ô Dieu, Créateur et Rédempteur de tous les fidèles : accordez la rémission de tous leurs péchés aux âmes de vos serviteurs et de vos servantes ; afin qu'elles obtiennent, par nos ferventes supplications, le pardon qu'elles ont toujours désiré. Vous qui...

ÉPÎTRE *de saint Paul aux Corinthiens I. 15, 51-57*

Fratres : Ecce, mystérium vobis dico : Omnes quidem resurgámus, sed non omnes immutábimur. In moménto, in ictu óculi, in novíssima tuba : canet enim tuba, et mórtui resúrgent incorrúpti : et nos immutábimur. Opórtet enim corruptíbile hoc induere incorruptiónem : et mortále hoc indúere immortalitátem. Cum autem mortále hoc indúerit immortalitátem, tunc fiet sermo, qui scriptus est : Absórpta est mors in victória. Ubi est, mors, victória tua ? Ubi est, mors, stímulus tuus ? Stímulus autem mortis peccátum est : virtus vero peccáti lex. Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam per Dóminum nostrum Iesum Christum.

Mes frères, voici un mystère que je vous découvre : tous nous ressusciterons, mais nous ne serons pas tous changés. En un instant, en un clin d'œil, au son de la dernière trompette ; car la trompette retentira et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous, nous serons changés. Car il faut que ce corps corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce corps mortel revête l'immortalité. Lorsque ce corps corruptible aura revêtu l'incorruptibilité et que ce corps mortel aura revêtu l'immortalité, alors s'accomplira la parole qui est écrite : *La mort a été engloutie dans la victoire. Ô mort, où est ta victoire ? Ô mort, où est ton aiguillon ?* Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché, et la puissance du péché, c'est la Loi. Mais grâces soient rendues à Dieu, qui nous a donné la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ.

GRADUEL *IV Esdras 2, 35-34 / Psaume 111, 7*

Réquiem ætérnam dona eis, Dómime : et lux perpétua lúceat eis. ℣. In memória ætérna erit iustus : ab auđitióne mala non timébit.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle brille sur eux. ℣. Le juste laissera un souvenir éternel ; il n'aura pas à craindre la sentence de malheur.

TRAIT

Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidelium defunctórum ab omni vínculo delictórum. ℣. Et grátia tua illis succurrénte mereántur evádere iudícium ultiónis. ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

Délivrez, Seigneur, les âmes des fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. ℣. Et que, par le secours de votre grâce, ils méritent d'échapper à la sentence de condamnation. ℣. Et de jouir du bonheur de la lumière éternelle.

SÉQUENCE *Thomas de Celano*

Dies iræ, dies illa, Solvet sæclum in favílla : Teste David cum Sibýlla.
Quantus tremor est futúrus, Quando iudex est ventúrus, Cuncta stricte discussúrus.
Tuba mirum spargens sonum Per sepúlcra regiónum, Coget omnes ante thronum.
Mors stupébit et natúra, Cum resúrget creatúra, Iudicánti responsúra.
Liber scriptus proferétur, In quo totum continétur, Unde mundus iudicétur.
Iudex ergo cum sedébit. Quidquid latet apparébit : Nil inúltum remanébit.
Quid sum miser tunc dictúrus ? Quem patrónum rogatúrus, Cum vix iustus sit secúrus ?
Rex treméndæ maiestátis, Qui salvándos salvas gratis, Salva me, fons pietátis.
Recordáre, Iesu pie, Quod sum causa tuæ viæ : Ne me perdas illa die.
Quærens me, sedésti lassus : Redemísti crucem passus : Tantus labor non sit cassus.
Iuste iudex ultiónis, Donum fac remissiónis Ante diem ratiónis.
Ingemísco, tamquam reus : Culpa rubet vultus meus : supplicánti parce, Deus.
Qui Maríam absolvísti, Et latrónem exaudísti, Mihi quoque spem dedísti.
Preces meæ non sunt dignæ : Sed tu bonus fac benigne, Ne perénni cremer igne.
Inter oves locum præsta, Et ab hædis me sequéstra, Státuens in parte dextra.
Confutátis maledictis, Flammis ácribus addíctis : Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclínis, Cor contrítum quasi cinis : Gere curam mei finis.
Lacrimósa dies illa, Qua resúrget ex favílla. Iudicándus homo reus :
Huic ergo parce Deus : Pie Iesu Dómine, Dona eis réquiem. Amen.

Jour de colère que ce jour-là, qui réduira le monde en cendres ; David l'atteste ainsi que la Sibylle.
Combien grande sera la terreur, quand le Juge viendra pour tout scruter avec rigueur.
La trompette au son inouï, retentissant parmi les lieux de sépulture, réunira tous les hommes devant le trône.
La mort s'étonneront, quand la créature se lèvera pour répondre à son Juge.
On produira le livre dans lequel rst écrit tout l'objet du jugement du monde.
Quand donc le Juge siégera, tout ce qui est caché sera dévoilé, rien ne demeurera impuni.
Que dirai-je alors en ma misère, quel patron invoquerai-je, quand le juste à peine sera en sûreté ?
Ô roi, majesté redoutable, qui sauvez gratuitement vos élus, sauvez-moi, source de bonté.
Souvenez-vous, ô bon Jésus, que je suis la cause de votre venue ; ne me perdez pas en ce jour.
En me cherchant, vous vous êtes assis, fatigué ; vous m'avez racheté en subissant la croix ; que tant de peine ne soit pas inutile.
Juge équitable de la vengeance, accordez-moi la grâce du pardon, avant le jour des comptes.
Je gémis comme un coupable ; la faute fait rougir mon visage ; épargnez celui qui vous supplie, ô Dieu.
Vous qui avez absous Marie-Madeleine, et avez exaucé le larron, vous m'avez donné, à moi aussi, l'espérance.
Mes prières ne sont pas dignes ; cependant, vous qui êtes bon, soyez indulgent : que je ne brûle pas au feu éternel !
Placez-moi parmi les brebis, et séparez-moi des boucs, en me mettant à votre droite.
Quand les maudits, confondus, seront voués aux flammes ardentes, appelez-moi avec les bénis.
Je vous en prie, suppliant, prosterné, le cœur broyé comme cendre : prenez soin de ma destinée.
Ô jour de larmes que celui-là, où ressuscitera de ses cendres l'homme

coupable, pour être jugé.
Épargnez-le donc, ô Dieu ; ô bon Jésus, Seigneur, donnez-leur le repos. Ainsi soit-il.

✠ ÉVANGILE *selon saint Jean 5, 25-29*

In illo témpore : Dixit Iesus turbis Iudæórum : Amen, amen, dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mórtui áudient vocem Fílii Dei : et qui audíerint, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetípso, sic dedit et Fílio habére vitam in semetípso : et potestátem dedit ei iudícium fácere, quia Fílius hóminis est. Nolíte mirári hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monuméntis sunt, áudient vocem Fílii Dei : et procédent, qui bona fecérunt, in resurrectiónem vitæ : qui vero mala egérunt, in resurrectiónem iudícii.

En ce temps-là, Jésus dit aux Juifs : « En vérité, en vérité, je vous le dis : l'heure vient, et elle est déjà venue, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront. Car, comme le Père a la vie en lui-même, ainsi a-t-il donné au Fils d'avoir la vie en lui même ; et il a donné le pouvoir de juger parce qu'il est le Fils de l'homme. Ne vous en étonnez pas : car l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront la voix du Fils de Dieu. Et ils en sortiront : ceux qui auront fait le bien pour une résurrection de vie, ceux qui auront fait le mal pour une résurrection de condamnation. »

OFFERTOIRE

Dómine Iesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidelium defunctórum de pænis inférni et de profúndo lacu : libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum : sed sígnifer sanctus Míchaël repræséntet eas in lucem sanctam : * Quam olim Abrahæ promisisti, et sémini eius. ℣. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus : tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. Quam olim Abrahæ promisísti et sémini eius.

Seigneur Jésus-Christ, roi de gloire, délivrez les âmes de tous les fidèles des peines de l'enfer et du lac profond ; délivrez-les de la gueule du lion ; que l'enfer ne les engloutisse pas et qu'elles ne tombent point dans les ténèbres, mais que saint Michel, le porte-étendard, les conduise dans la sainte lumière, que vous avez autrefois promise à Abraham et à sa postérité. ℣. Nous vous offrons, Seigneur, des hosties et des prières de louange ; recevez-les pour ces âmes dont nous faisons aujourd'hui mémoire : Seigneur, faites-les passer de la mort à la vie, que vous avez promise autrefois à Abraham et à sa postérité.

SECRÈTE

Hóstias, quæsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offerimus, propitiátus intende : ut, quibus fídei christiánæ méritum contulísti, dones et præmium. Per Dóminum nostrum Iesum Christum.

Nous vous en prions, Seigneur : jetez un regard favorable sur ces hosties que nous vous offrons pour les âmes de vos serviteurs et de vos servantes ; afin qu'après leur avoir donné le mérite de la foi chrétienne, vous leur en donniez aussi la récompense. Par...

PRÉFACE DES DÉFUNTS

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.
In quo nobis spes beátæ resurrectiónis effúlsit, ut quos constrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúræ immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur non tollítur, et dissolúta terréstris huius incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur.
Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes.

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu tout-puissant et éternel, par le Christ notre Seigneur.
En lui a brillé pour nous l'espérance de la bienheureuse résurrection : ainsi, ceux qu'attriste la certitude de leur condition mortelle sont consolés par la promesse de l'immortalité future. Car pour vos fidèles, Seigneur, la vie change mais ne cesse pas ; et quand se dissout la maison de ce séjour terrestre, une demeure éternelle est procurée dans les cieux.
C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges, avec les Trônes et les Dominations, avec toute la milice de l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, disant sans cesse...

COMMUNION *IV Esdras 2, 35-34*

Lux ætérna lúceat eis, Dómine : * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpétua lúceat eis : Cum Sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec vos saints, à jamais : parce que vous êtes bon. ℣. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle brille sur eux. Avec vos saints, à jamais : parce que vous êtes bon.

POSTCOMMUNION

Animábus, quæsumus, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium : ut eas et a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ redemptiónis fácias esse partícipes. Qui vivis.

Seigneur, nous vous en prions : que les prières de ceux qui vous supplient soient profitables aux âmes de vos serviteurs et de vos servantes ; afin que vous les dégagiez de tout péché et les rendiez participantes de votre rédemption. Vous qui...

Deuxième messe

INTROÏT *IV Esdras 2, 35-34*

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpetua lúceat eis. Ps. 64 Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Ierúsalem : exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle brille sur eux. Ps. 64 À vous, ô Dieu, est due la louange dans Sion, et l'on accomplira des vœux à Jérusalem ; exaucez ma prière, vous vers qui toute chair retournera.

COLLECTE

Deus, indulgentiárum Dómine : da animábus famulórum famularúmque tuárum refrigérii sedem, quiétis beatitúdinem et lúminis claritátem. Per Dóminum.

Ô Dieu, Seigneur des pardons : accordez aux âmes de vos serviteurs et de vos servantes le séjour du rafraîchissement, la béatitude du repos et la clarté de la lumière. Par...

Lecture *du livre des Machabées II. 12, 43-46*

In diébus illis : Vir fortíssimus Iudas, facta collatióne, duódecim mília drachmas argénti misit Ierosólymam, offérri pro peccátis mortuórum sacrifícium, bene et religióse de resurrectióne cógitans (nisi enim eos, qui cecíderant, resurrectúros speráret, supérfluum viderétur et vanum oráre pro mórtuis) : et quia considerábat, quod hi, qui cum pietáte dormitiónem accéperant, óptimam habérent repósitam grátiam. Sancta ergo et salúbris est cogitátio pro defunctis exoráre, ut a peccátis solvántur.

En ces jours-là, le vaillant Judas Machabée, ayant fait une collecte, envoya à Jérusalem la somme de douze mille drachmes, afin qu'on offrît un sacrifice pour les péchés des morts : belle et pieuse action inspirée par la pensée de la résurrection. Car s'il n'avait pas espéré que ceux qui avaient succombé ressusciterait, c'eût été chose inutile et vaine de prier pour les morts. De plus il croyait qu'une très belle récompense était réservée à ceux qui s'étaient endormis dans la piété. C'est donc une sainte et salutaire pensée que de prier pour les morts, afin qu'ils soient délivrés de leurs péchés.

GRADUEL *IV Esdras 2, 35-34 / Psaume 111, 7*

Réquiem ætérnam dona eis, Dómime : et lux perpétua lúceat eis. ℣. In memória ætérna erit iustus : ab auđitióne mala non timébit.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle brille sur eux. ℣. Le juste laissera un souvenir éternel ; il n'aura pas à craindre la sentence de malheur.

TRAIT

Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidelium defunctórum ab omni vínculo delictórum. ℣. Et grátia tua illis succurrénte mereántur evádere iudícium ultiónis. ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

Délivrez, Seigneur, les âmes des fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. ℣. Et que, par le secours de votre grâce, ils méritent d'échapper à la sentence de condamnation. ℣. Et de jouir du bonheur de la lumière éternelle.

SÉQUENCE *Thomas de Celano*

Dies iræ, dies illa, Solvet sæclum in favílla : Teste David cum Sibýlla.
Quantus tremor est futúrus, Quando iudex est ventúrus, Cuncta stricte discussúrus.
Tuba mirum spargens sonum Per sepúlcra regiónum, Coget omnes ante thronum.
Mors stupébit et natúra, Cum resúrget creatúra, Iudicánti responsúra.
Liber scriptus proferétur, In quo totum continétur, Unde mundus iudicétur.
Iudex ergo cum sedébit. Quidquid latet apparébit : Nil inúltum remanébit.
Quid sum miser tunc dictúrus ? Quem patrónum rogatúrus, Cum vix iustus sit secúrus ?
Rex treméndæ maiestátis, Qui salvándos salvas gratis, Salva me, fons pietátis.
Recordáre, Iesu pie, Quod sum causa tuæ viæ : Ne me perdas illa die.
Quærens me, sedésti lassus : Redemísti crucem passus : Tantus labor non sit cassus.
Iuste iudex ultiónis, Donum fac remissiónis Ante diem ratiónis.
Ingemísco, tamquam reus : Culpa rubet vultus meus : supplicánti parce, Deus.
Qui Maríam absolvísti, Et latrónem exaudísti, Mihi quoque spem dedísti.
Preces meæ non sunt dignæ : Sed tu bonus fac benigne, Ne perénni cremer igne.
Inter oves locum præsta, Et ab hædis me sequéstra, Státuens in parte dextra.
Confutátis maledictis, Flammis ácribus addíctis : Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclínis, Cor contrítum quasi cinis : Gere curam mei finis.
Lacrimósa dies illa, Qua resúrget ex favílla. Iudicándus homo reus :
Huic ergo parce Deus : Pie Iesu Dómine, Dona eis réquiem. Amen.

Jour de colère que ce jour-là, qui réduira le monde en cendres ; David l'atteste ainsi que la Sibylle.
Combien grande sera la terreur, quand le Juge viendra pour tout scruter avec rigueur.
La trompette au son inouï, retentissant parmi les lieux de sépulture, réunira tous les hommes devant le trône.
La mort s'étonneront, quand la créature se lèvera pour répondre à son Juge.
On produira le livre dans lequel rst écrit tout l'objet du jugement du monde.
Quand donc le Juge siégera, tout ce qui est caché sera dévoilé, rien ne demeurera impuni.
Que dirai-je alors en ma misère, quel patron invoquerai-je, quand le juste à peine sera en sûreté ?
Ô roi, majesté redoutable, qui sauvez gratuitement vos élus, sauvez-moi, source de bonté.
Souvenez-vous, ô bon Jésus, que je suis la cause de votre venue ; ne me perdez pas en ce jour.
En me cherchant, vous vous êtes assis, fatigué ; vous m'avez racheté en subissant la croix ; que tant de peine ne soit pas inutile.
Juge équitable de la vengeance, accordez-moi la grâce du pardon, avant le jour des comptes.
Je gémis comme un coupable ; la faute fait rougir mon visage ; épargnez celui qui vous supplie, ô Dieu.
Vous qui avez absous Marie-Madeleine, et avez exaucé le larron, vous m'avez donné, à moi aussi, l'espérance.
Mes prières ne sont pas dignes ; cependant, vous qui êtes bon, soyez indulgent : que je ne brûle pas au feu éternel !
Placez-moi parmi les brebis, et séparez-moi des boucs, en me mettant à votre droite.
Quand les maudits, confondus, seront voués aux flammes ardentes, appelez-moi avec les bénis.
Je vous en prie, suppliant, prosterné, le cœur broyé comme cendre : prenez soin de ma destinée.
Ô jour de larmes que celui-là, où ressuscitera de ses cendres l'homme

coupable, pour être jugé.
Épargnez-le donc, ô Dieu ; ô bon Jésus, Seigneur, donnez-leur le repos. Ainsi soit-il.

✠ ÉVANGILE *selon saint Jean 6, 37-40*

In illo témpore : Dixit Iesus turbis Iudæórum : Omne, quod dat mihi Pater, ad me véniet : et eum, qui venit ad me, non eiíciam foras : quia descéndi de cælo, non ut fáciam voluntátem meam, sed voluntátem eius, qui misit me. Hæc est autem volúntas eius, qui misit me, Patris : ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resúscitem illud in novíssimo die. Hæc est autem volúntas Patris mei, qui misit me : ut omnis, qui videt Fílium et credit in eum, hábeat vitam ætérnam, et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

En ce temps-là, Jésus dit aux Juifs : « Tout ce que le Père me donne viendra à moi, et celui qui vient à moi, je ne le jetterai point dehors ; car je suis descendu du ciel pour faire, non ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. Or, la volonté de celui qui m'a envoyé, le Père, est que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour. Car, telle est la volonté de mon Père qui m'a envoyé, que quiconque voit le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. »

OFFERTOIRE

Dómine Iesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidelium defunctórum de pænis inférni et de profúndo lacu : libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum : sed sígnifer sanctus Míchaël repræséntet eas in lucem sanctam : * Quam olim Abrahæ promisisti, et sémini eius. ℣. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus : tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. Quam olim Abrahæ promisísti et sémini eius.

Seigneur Jésus-Christ, roi de gloire, délivrez les âmes de tous les fidèles des peines de l'enfer et du lac profond ; délivrez-les de la gueule du lion ; que l'enfer ne les engloutisse pas et qu'elles ne tombent point dans les ténèbres, mais que saint Michel, le porte-étendard, les conduise dans la sainte lumière, que vous avez autrefois promise à Abraham et à sa postérité. ℣. Nous vous offrons, Seigneur, des hosties et des prières de louange ; recevez-les pour ces âmes dont nous faisons aujourd'hui mémoire : Seigneur, faites-les passer de la mort à la vie, que vous avez promise autrefois à Abraham et à sa postérité.

SECRÈTE

Propitiáre, Dómine, supplicatiónibus nostris, pro animábus famulórum famularúmque tuárum, pro quibus tibi offérimus sacrifícium laudis ; ut eas Sanctórum tuórum consórtio sociáre dignéris. Per Dóminum.

Soyez propice, Seigneur, à nos supplications en faveur des âmes de vos serviteurs et de vos servantes, pour lesquelles nous vous offrons ce sacrifice de louange ; et daignez les admettre dans la société de vos saints. Par...

PRÉFACE DES DÉFUNTS

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.
In quo nobis spes beátæ resurrectiónis effúlsit, ut quos constrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúræ immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur non tollítur, et dissolúta terréstris huius incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur.
Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes.

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu tout-puissant et éternel, par le Christ notre Seigneur.
En lui a brillé pour nous l'espérance de la bienheureuse résurrection : ainsi, ceux qu'attriste la certitude de leur condition mortelle sont consolés par la promesse de l'immortalité future. Car pour vos fidèles, Seigneur, la vie change mais ne cesse pas ; et quand se dissout la maison de ce séjour terrestre, une demeure éternelle est procurée dans les cieux.
C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges, avec les Trônes et les Dominations, avec toute la milice de l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, disant sans cesse...

COMMUNION *IV Esdras 2, 35-34*

Lux ætérna lúceat eis, Dómine : * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpétua lúceat eis : Cum Sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec vos saints, à jamais : parce que vous êtes bon. ℣. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle brille sur eux. Avec vos saints, à jamais : parce que vous êtes bon.

POSTCOMMUNION

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus : ut ánimæ famulórum famularúmque tuárum, his sacrifíciis purgátæ, indulgéntiam páriter et réquiem cápiant sempitérnam. Per Dóminum.

Faites, nous vous en prions, Seigneur, que les âmes de vos serviteurs et de vos servantes, purifiées par la vertu de ce sacrifice, reçoivent le pardon en même temps que le repos éternel. Par...

Troisième messe

INTROÏT *IV Esdras 2, 35-34*

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpetua lúceat eis. Ps. 64 Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Ierúsalem : exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle brille sur eux. Ps. 64 À vous, ô Dieu, est due la louange dans Sion, et l'on accomplira des vœux à Jérusalem ; exaucez ma prière, vous vers qui toute chair retournera.

COLLECTE

Deus, véniæ largítor, et humánæ salútis amátor : quæsumus cleméntiam tuam ; ut ánimas famulórum famularúmque tuárum, quæ ex hoc sæculo transiérunt, beáta María semper Vírgine intercedénte cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium perveníre concédas.

Ô Dieu, qui accordez largement le pardon et voulez le salut des hommes : nous implorons de votre clémence que, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge et de tous vos saints, vous donniez à nos frères, à nos parents et à nos bienfaiteurs qui ont quitté ce monde, de parvenir à la participation de la béatitude éternelle. Par...

LECTURE *du livre de l'Apocalypse 14, 13*

In diébus illis : Audívi vocem de cælo, dicéntem mihi : Scribe : Beáti mórtui, qui in Dómino moriúntur. Amodo iam dicit Spíritus, ut requiéscant a labóribus suis ópera enim illórum sequúntur illos.

En ces jours-là, j'entendis une voix venant du ciel qui me disait : « Écris : Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur. Oui, dit l'Esprit, que dès maintenant ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent. »

GRADUEL *IV Esdras 2, 35-34 / Psaume 111, 7*

Réquiem ætérnam dona eis, Dómime : et lux perpétua lúceat eis. ℣. In memória ætérna erit iustus : ab auđitióne mala non timébit.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle brille sur eux. ℣. Le juste laissera un souvenir éternel ; il n'aura pas à craindre la sentence de malheur.

TRAIT

Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidelium defunctórum ab omni vínculo delictórum. ℣. Et grátia tua illis succurrénte mereántur evádere iudícium ultiónis. ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

Délivrez, Seigneur, les âmes des fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. ℣. Et que, par le secours de votre grâce, ils méritent d'échapper à la sentence de condamnation. ℣. Et de jouir du bonheur de la lumière éternelle.

SÉQUENCE *Thomas de Celano*

Dies iræ, dies illa, Solvet sæclum in favílla : Teste David cum Sibýlla.
Quantus tremor est futúrus, Quando iudex est ventúrus, Cuncta stricte discussúrus.
Tuba mirum spargens sonum Per sepúlcra regiónum, Coget omnes ante thronum.
Mors stupébit et natúra, Cum resúrget creatúra, Iudicánti responsúra.
Liber scriptus proferétur, In quo totum continétur, Unde mundus iudicétur.
Iudex ergo cum sedébit. Quidquid latet apparébit : Nil inúltum remanébit.
Quid sum miser tunc dictúrus ? Quem patrónum rogatúrus, Cum vix iustus sit secúrus ?
Rex treméndæ maiestátis, Qui salvándos salvas gratis, Salva me, fons pietátis.
Recordáre, Iesu pie, Quod sum causa tuæ viæ : Ne me perdas illa die.
Quærens me, sedésti lassus : Redemísti crucem passus : Tantus labor non sit cassus.
Iuste iudex ultiónis, Donum fac remissiónis Ante diem ratiónis.
Ingemísco, tamquam reus : Culpa rubet vultus meus : supplicánti parce, Deus.
Qui Maríam absolvísti, Et latrónem exaudísti, Mihi quoque spem dedísti.
Preces meæ non sunt dignæ : Sed tu bonus fac benigne, Ne perénni cremer igne.
Inter oves locum præsta, Et ab hædis me sequéstra, Státuens in parte dextra.
Confutátis maledictis, Flammis ácribus addíctis : Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclínis, Cor contrítum quasi cinis : Gere curam mei finis.
Lacrimósa dies illa, Qua resúrget ex favílla. Iudicándus homo reus :
Huic ergo parce Deus : Pie Iesu Dómine, Dona eis réquiem. Amen.

Jour de colère que ce jour-là, qui réduira le monde en cendres ; David l'atteste ainsi que la Sibylle.
Combien grande sera la terreur, quand le Juge viendra pour tout scruter avec rigueur.
La trompette au son inouï, retentissant parmi les lieux de sépulture, réunira tous les hommes devant le trône.
La mort s'étonneront, quand la créature se lèvera pour répondre à son Juge.
On produira le livre dans lequel rst écrit tout l'objet du jugement du monde.
Quand donc le Juge siégera, tout ce qui est caché sera dévoilé, rien ne demeurera impuni.
Que dirai-je alors en ma misère, quel patron invoquerai-je, quand le juste à peine sera en sûreté ?
Ô roi, majesté redoutable, qui sauvez gratuitement vos élus, sauvez-moi, source de bonté.
Souvenez-vous, ô bon Jésus, que je suis la cause de votre venue ; ne me perdez pas en ce jour.
En me cherchant, vous vous êtes assis, fatigué ; vous m'avez racheté en subissant la croix ; que tant de peine ne soit pas inutile.
Juge équitable de la vengeance, accordez-moi la grâce du pardon, avant le jour des comptes.
Je gémis comme un coupable ; la faute fait rougir mon visage ; épargnez celui qui vous supplie, ô Dieu.
Vous qui avez absous Marie-Madeleine, et avez exaucé le larron, vous m'avez donné, à moi aussi, l'espérance.
Mes prières ne sont pas dignes ; cependant, vous qui êtes bon, soyez indulgent : que je ne brûle pas au feu éternel !
Placez-moi parmi les brebis, et séparez-moi des boucs, en me mettant à votre droite.
Quand les maudits, confondus, seront voués aux flammes ardentes, appelez-moi avec les bénis.
Je vous en prie, suppliant, prosterné, le cœur broyé comme cendre : prenez soin de ma destinée.
Ô jour de larmes que celui-là, où ressuscitera de ses cendres l'homme

coupable, pour être jugé.
Épargnez-le donc, ô Dieu ; ô bon Jésus, Seigneur, donnez-leur le repos. Ainsi soit-il.

✠ ÉVANGILE *selon saint Jean 6, 51-55*

In illo tempore : Dixit Iesus turbis iudæórum : Ego sum panis vivus, qui de cælo descéndi. Si quis manducáverit ex hóc pane, vivet in ætérnum : et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigábant ergo Iudæi ad ínvicem, dicentes : Quómodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducándum ? Dixit ergo eis Iesus : Amen, amen dico vobis : nisi manducaveritis carnem Fílii hóminis, et biberitis eius sánguinem, non habebitis vitam in vobis. Qui mandúcat meam carnem et bibit meum sánguinem habet vitam ætérnam : et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

En ce temps-là, Jésus dit aux Juifs : « Je suis le pain vivant descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; et le pain que je donnerai, c'est ma chair, pour la vie du monde. » Les Juifs disputaient donc entre eux, disant : « Comment cet homme peut-il nous donner sa chair à manger ? » Jésus leur dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis : si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme et ne buvez son sang, vous n'aurez pas la vie en vous. Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle, et moi je le ressusciterai au dernier jour. »

OFFERTOIRE

Dómine Iesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidelium defunctórum de pænis inférni et de profúndo lacu : libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum : sed sígnifer sanctus Míchaël repræséntet eas in lucem sanctam : * Quam olim Abrahæ promisisti, et sémini eius. ℣. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus : tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. Quam olim Abrahæ promisísti et sémini eius.

Seigneur Jésus-Christ, roi de gloire, délivrez les âmes de tous les fidèles des peines de l'enfer et du lac profond ; délivrez-les de la gueule du lion ; que l'enfer ne les engloutisse pas et qu'elles ne tombent point dans les ténèbres, mais que saint Michel, le porte-étendard, les conduise dans la sainte lumière, que vous avez autrefois promise à Abraham et à sa postérité. ℣. Nous vous offrons, Seigneur, des hosties et des prières de louange ; recevez-les pour ces âmes dont nous faisons aujourd'hui mémoire : Seigneur, faites-les passer de la mort à la vie, que vous avez promise autrefois à Abraham et à sa postérité.

SECRÈTE

Deus, cuius misericórdiae non est númerus, súscipe propítius preces humilitátis nostræ : et animábus ómium fidélium defunctórum, quibus tui nóminis dedísti confessiónem, per hæc sacraménta salútis nostræ, cunctórum remissiónem tríbue peccatórum.

Ô Dieu, dont les miséricordes ne se peuvent compter : recevez avec bienveillance nos humbles prières et accordez, par ces sacrements de notre salut, la rémission de tous leurs péchés aux âmes de nos frères, de nos parents et de nos bienfaiteurs, auxquels vous avez fait la grâce de confesser votre nom. Par...

PRÉFACE DES DÉFUNTS

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.
In quo nobis spes beátæ resurrectiónis effúlsit, ut quos constrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúræ immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur non tollítur, et dissolúta terréstris huius incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur.
Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes.

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu tout-puissant et éternel, par le Christ notre Seigneur.
En lui a brillé pour nous l'espérance de la bienheureuse résurrection : ainsi, ceux qu'attriste la certitude de leur condition mortelle sont consolés par la promesse de l'immortalité future. Car pour vos fidèles, Seigneur, la vie change mais ne cesse pas ; et quand se dissout la maison de ce séjour terrestre, une demeure éternelle est procurée dans les cieux.
C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges, avec les Trônes et les Dominations, avec toute la milice de l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, disant sans cesse...

COMMUNION *IV Esdras 2, 35-34*

Lux ætérna lúceat eis, Dómine : * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpétua lúceat eis : Cum Sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec vos saints, à jamais : parce que vous êtes bon. ℣. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle brille sur eux. Avec vos saints, à jamais : parce que vous êtes bon.

POSTCOMMUNION

Præsta, quæsumus, omnípotens et miséricors Deus, ut ánimæ famulórum famularúmque tuárum, pro quibus hoc sacrificium laudis tuæ obtúlimus majestáti ; per huius virtútem sacraménti a peccátis ómnibus expiátæ, lucis perpétuæ, te miseránte, recípiant beatitúdinem. Per Dóminum.

Faites, nous vous en prions, Dieu tout-puissant et miséricordieux : que les âmes de nos frères, de nos parents et de nos bienfaiteurs, pour lesquelles nous avons offert ce sacrifice de louange à votre majesté, soient purifiée de tous leurs péchés par la vertu de ce sacrement, et reçoivent de votre miséricorde le bonheur de la lumière éternelle. Par...